

1. Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

УПО: Як потемніло золото, як відмінилося щире те золото добре, як на розі всіх вулиць каміння святе порозкидане!

KJV: How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

2. Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!

УПО: Коштовні сіонські сини, щирим золотом важені, як тепер ось за глиняний посуд полічені, за чин рук ганчарських!

KJV: The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

3. И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дочь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.

УПО: Навіть шакали витягують перса, годують своїх молодят, а доня народу мого жорстока, мов струсі в пустині:

KJV: Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

4. Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.

УПО: язык сосунця до його піднебіння від спраги прилип... Хліба жадають собі немовлята, й немає нікого, хто б їм відломив...

KJV: The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

5. Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

УПО: Ті, що їли присмаки, на вулицях з голоду мліють; ті, що виплекані на пурпурі, тепер смітники обіймають...

KJV: They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

6. Наказание нечестия дочери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

УПО: І більшою стала вина доньки люду мого за прогріх Содому, що був перевернений вмить, і не торкалися руки до нього...

KJV: For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

7. Князья ее [были] в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;

УПО: Її можновладці чистіші від снігу були, біліші від молока, їхнє тіло червоне, мов перли, їхній вигляд сапфір,

KJV: Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

8. а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.

УПО: а тепер їхній вигляд чорніший за сажу, не розпізнають їх на вулицях, їхня шкіра стягнулась на їхній кості, зробилась сухою, як дерево...

KJV: Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

9. Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

УПО: Забитим мечем стало ліпше, ніж повбиваним голодом, що гинуть проколені, за браком плодів польових...

KJV: They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

10. Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дочери народа моего.

УПО: Руки жінок милосердних варили своїх діточок, які стали поживою їм під час руйнування дочки мого люду...

KJV: The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

11. Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.

УПО: Закінчив Господь лютість Свою, вилив жар Свого гніву, і запалив на Сіоні огонь, і пожег він основи його!

KJV: The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

12. Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг и неприятель вошел во врата Иерусалима.

УПО: Не вірили земні царі та всі мешканці цілого світу, що ввійде противник та ворог до брам Єрусалиму...

KJV: The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

13. [Все это] --за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

УПО: Усе сталося це за провини пророків його, за неправду священства його, що кров праведників серед нього лили...

KJV: For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

14. бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

УПО: По вулицях бродять, немов ті сліпці, поплямовані кров'ю, так що люди не можуть диткнутись до одягу їхнього.

KJV: They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.

15. `Сторонитесь! нечистый!` кричали им; `сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь`; и они уходили в смущении; а между народом говорили: `их более не будет!

УПО: Уступіться, нечисті! кричали до них, уступіться, збочуйте, не доторкуйтеся!... І повтікали вони й мандрували, і казали між людьми: Мешкати в нас більш не будуть!

KJV: They cried unto them, Depart ye; it is unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

16. лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них, потому что они лица

священников не уважают, старцев не милуют.

УПО: Господнє лице розпоростило їх, не дивиться більше на них, бо вони не звертали уваги на обличчя священників, до старих вони ласки не мали...

KJV: The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

17. Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

УПО: Уже прогляділи ми очі свої, даремно чекавши на поміч собі, на варті своїй ми чекали народу, який нас не спас...

KJV: As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

18. А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.

УПО: Чатують вони наші кроки, щоб ходити не могли ми по площах своїх. Кінець наш наблизився, сповнилися наші дні, бо прийшов нам кінець...

KJV: They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

19. Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.

УПО: Гнобителі наші скоріші були за орлів піднебесних, вони уганялись за нами по горах, на нас чатували в пустині...

KJV: Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

20. Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: `под тенью его будем жить среди народов`.

УПО: Попав в ями живущий наш дух, Господній помазанець, що ми говорили про нього: Ми будемо жити в тіні його серед народів.

KJV: The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

21. Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.

УПО: Веселися та тішся, о дочко Едому, що сидиш в краю Уц, також над тобою перейде злий келих, уп'єшся й оголишся й ти!

KJV: Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

22. Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

УПО: Скінчилася кара твоя, дочко Сіону, не буде Він більше тебе виганяти, та твоє беззаконня скарає Він, дочко Едому, відкриє провини твої!

KJV: The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.